

Concepción Company Company. *El español en América: de lengua de conquista a lengua patrimonial*. El Colegio Nacional, México, 2021; 85 pp.

ENRIQUE MELÉNDEZ ZARCO
Universidad Nacional Autónoma de México
zarcounam@gmail.com

Desde hace más de cuatro décadas, Concepción Company Company, investigadora emérita de la UNAM, se ha encargado de analizar rigurosamente la trayectoria diacrónica del español en obras hoy clásicas en el campo de la filología y la lingüística, entre las que destacan los varios volúmenes de la *Sintaxis histórica de la lengua española* (2006-2014), los *Documentos lingüísticos de la Nueva España* (1994) y el *Léxico histórico del español de México* (2002). Ahora la investigadora mexicana nos acerca a la presencia indeleble del español en el continente americano, sede de una gran vastedad y diversidad geográfica, dialectal y cultural.

El libro que examinamos, *El español en América: de lengua de conquista a lengua patrimonial*, publicado por el Colegio Nacional, consta de 85 páginas, distribuidas en un capítulo introductorio, al que le siguen seis capítulos y un apartado de conclusiones. En él se pone de manifiesto el paulatino proceso histórico del español, que pasó de ser una lengua de conquista al patrimonio de casi 500 millones de hispanohablantes nacidos en América. El objetivo de esta obra es justamente dar cuenta de los testimonios lingüísticos que respaldan las fases de conquista y patrimonialización del español americano, así como de los cambios conceptuales generados. En principio, esta obra nos sitúa en un acontecer histórico que le asigna un estatus propio al español y que lo distingue de cualquier otro: el arribo de Colón y de sus hombres a las Antillas, en el mar Caribe. Tal evento, según la autora, permite establecer una precisión muy fina de datación diacrónica del español o bien del momento exacto de su llegada a tierras americanas.

Para Company, dicho contacto inicial dio cabida a un proceso muy complejo, gradual y no lineal mediante el cual se gestaron las muchas identidades lingüísticas del español en América; en él entran en juego tres variables principales: a) contactos múltiples y

complejos, b) koineizaciones lingüísticas o nivelaciones interlingüísticas y c) una constante transformación de la lengua española en América durante quinientos años. Todas estas variables incidieron a nivel cultural y conceptual en el cambio del español como lengua de conquista al español como lengua patrimonial, es decir, en el paso gradual de la extrañeza a la integración lingüística por parte de los americanos. Es importante anotar que, de las distintas direcciones de contacto desde las cuales es factible aproximarse a este tema, Company decide centrarse en una dirección poco trabajada y, por ende, de indudable valor analítico: la de las lenguas indígenas al español.

Así pues, el capítulo intitulado “Historia de la lengua y el Estado” aborda lo que, a su juicio, fueron los cuatro momentos oficiales clave para la gestación del español general, así como para la difusión del español en América y su variación: 1) la oficialización del español como lengua de la administración y del mundo legal (como lengua oficial de la *chancillería*) con Fernando III el Santo (1225-1229); 2) la consolidación del español como lengua de cultura, esto es, como herramienta única para crear literatura, filosofía, historia, ciencia y derecho, debido a la labor fecunda de Alfonso X el Sabio (1255-1290); 3) la expansión del español, más allá de las fronteras de España, gracias a los Reyes Católicos, Isabel de Castilla y Fernando de Aragón (a finales del siglo XV), y que continuó su nieto Carlos I (a inicios del siglo XVI); 4) la diferenciación del español en América y el progresivo distanciamiento del español peninsular, acentuados por las políticas de Carlos III (hacia 1755-1760) con las llamadas *reformas borbónicas*.

En el siguiente capítulo, “Variables externas de la diversidad dialectal americana”, analiza cuatro variables no lingüísticas que respaldan la gran variedad dialectal del español en América. Tales variables son: 1) la distancia geográfica, 2) la distancia temporal, 3) la distancia y autonomía administrativas y 4) la densidad y la complejidad demográficas. Según Company, todas ellas, junto con la breve historia interna causante de tal diferenciación, apoyan la periodización estándar del español en América en cuatro grandes etapas: 1) conquista y primeros asentamientos poblacionales (fines del siglo XV y durante el siglo XVI); 2) criollismo (durante el siglo XVII y las primeras décadas del XVIII); 3) preindependencia (durante el siglo XVIII y las tres primeras décadas del XIX) y 4) independencia (durante el siglo XIX).

El capítulo intitulado “El contacto cultural y el lingüístico” constituye una reflexión interesante sobre la naturaleza del contacto, así como de los acaloramientos que se suelen suscitar entre los usuarios cuando hablan de dicho aspecto. Importa resaltar que la dualidad sobre la percepción del contacto (prejuicio y reticencia vs. aceptación abierta al préstamo) no se expone como una mera suposición, sino que, como gran conocedora de la historia de la lengua, Company aporta razones que sostienen tal postura. Tres son las que, en su opinión, están bien identificadas: 1) la profundidad histórica, 2) la relación sociopolítica de las comunidades en contacto y 3) la actitud de la sociedad.

El cuarto capítulo, “La extrañeza. Los primeros contactos”, tiene la finalidad de analizar los testimonios y las estrategias lingüísticas usadas por los españoles, una manera de enfrentar el profundo choque cultural que fue recíproco entre ellos y los pueblos amerindios, para nombrar y describir la extrañeza, y, así, apropiarse paulatinamente de ella. A decir de Company, cinco fueron las estrategias de las que echaron mano los espa-

ños: 1) la adaptación de las voces indígenas a las pautas del español, 2) el empleo de amplias glosas para explicar los nuevos referentes designados por las nuevas voces, 3) el uso de palabras y expresiones del español ya conocidas para nombrar nuevas realidades, 4) la descripción de nuevas situaciones y costumbres sin nombrarlas de maneras específicas y sin incorporar indigenismos y 5) la descripción del choque cultural e inmersión obligada en un nuevo mundo.

El capítulo “La integración. Lo indígena a lo español”, de la misma manera que el capítulo previo, expone las estrategias lingüísticas utilizadas en un panorama de contacto, pero ahora ya en un marco donde la relación indígena-español no se advierte porlarmente. Para la investigadora, la *integración* comprende una serie de manifestaciones lingüísticas que indican que las voces amerindias y el mundo representado por ellas (concreto y abstracto) no sólo se incorporaron y adaptaron, sino que, progresivamente, terminaron por fusionarse en la lengua española. Las estrategias lingüísticas que dan cuenta de tal integración, según ella, son ocho: 1) el empleo de indigenismos sin glosa ni comparación alguna, incluso en los casos en los que el significado es altamente especializado; 2) la inversión de *explanans* y *explanandum* en la relación entre el léxico del español y el léxico de origen indígena; 3) la creación de estructuras mixtas que, bajo la forma de locuciones verbales (constructos verbo-nominales básicamente), locuciones adjetivas, locuciones sustantivas y expresiones adverbiales, fusionan español e indigenismos; 4) la relexificación o la sustitución de léxico patrimonial español por voces amerindias; 5) la derivación y la composición que fusionan bases indígenas con recursos morfológicos del español; 6) la extensión metafórica de voces de base indígena; 7) la resemantización de construcciones medievales a partir de la convergencia conceptual y comunicativa con el mundo indígena, y 8) la defensa de lo nativo americano, particularmente lo indígena.

El último capítulo, “De la extrañeza a la integración: de conquista a patrimonialización”, resume las estrategias analizadas y las relaciona de tal manera que, como lectores, podemos apreciar el proceso gradual que implicó el cambio de concepción de lo ajeno como propio. En otras palabras, Company nos lleva cuidadosamente de la mano por medio de una investigación, un análisis y un acercamiento crítico de datos de archivo obtenidos del *Corpus diacrónico y diatópico del español de América* (CORDIAM) y de la Academia Mexicana de la Lengua, todo ello acompañado de un diálogo maduro con la literatura actual y tradicional sobre el español en América. A partir de lo anterior, es posible advertir de forma puntual cómo cambiaron los recursos lingüísticos para transitar de la extrañeza del contacto ante las lenguas indígenas a su integración y fusión con la lengua española.

Por último, en la sección de conclusiones, la estudiosa enfatiza en una idea central para comprender la vida y el desarrollo del español en la amplitud y heterogeneidad americana: el contacto como un estado natural de los seres humanos. Gracias a eso, nos permite corroborar el modo en el que ciertas variables externas motivaron la diversidad dialectal en América, y enfatiza el papel fundamental que desempeña la historia política y cultural para efectos de la pervivencia de una lengua.

El libro *El español en América: de lengua de conquista a lengua patrimonial* es, sin duda, una obra que viene a llenar un vacío en el conocimiento de la lengua española en sus

variedades americanas, tanto por su preciso, puntual e informado relato histórico de las dinámicas sociales y culturales que acontecieron a través de los siglos, como por el inventario de estrategias y reajustes que hubo a nivel lingüístico y conceptual. A lo largo de los capítulos, observamos una descripción muy fina de los datos extraídos de fuentes documentales confiables, y, también, una argumentación muy clara que hace posible seguir de forma sencilla y natural cómo y por qué se dieron los cambios que dotan de un estatus particular al español americano. Tal claridad otorga un carácter divulgativo al libro, accesible tanto para un público especializado como para todos aquellos interesados en la vida fecunda del español.

BIBLIOGRAFÍA

- Academia Mexicana de la Lengua. *Corpus diacrónico y diatópico del español de América* (CORDIAM), en <<https://www.cordiam.org/>> .
- COMPANY COMPANY, Concepción (dir.). 2006-2014. *Sintaxis histórica de la lengua española* 7 vols. México: Universidad Nacional Autónoma de México-Fondo de Cultura Económica.
- COMPANY COMPANY, Concepción. 1994. *Documentos lingüísticos de la Nueva España: Altiplano central*. México: Instituto de Investigación Filológicas, Centro de Lingüística Hispánica, Universidad Nacional Autónoma de México.
- COMPANY COMPANY, Concepción y Chantal MELIS. 2002. *Léxico histórico del español de México: régimen, clases funcionales, usos sintácticos, frecuencias y variación gráfica*. México: Universidad Nacional Autónoma de México, Instituto de Investigaciones Filológicas.